

Bürgercapitainsmusik (1780): Serenate, H 822b

*Text by Christian Wilhelm Alers
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

I. Chor der Patrioten

Der Trommeln Schlag, der Pfeifen Spiel
erweckt in uns das Lustgefühl
der Heiterkeit.
Hier tönt kein rauher Schlachtgesang
und wittert nahen Streit:
Hier tönt die Lust, der frohe Dank
beim Mahl der Fröhlichkeit.

2. Recitativ

DIE FREUDE

Empfanget mich, ihr edlen Patrioten!
Ich flieh in euren sichern Arm:
Hier atm ich frei mit euch; frei von dem Räuberschwarm
der Laster, die mir immer drohten
und itzt noch, mich verfolgend, drohn;
kaum bin ich ihren Rabenschwingen
hieher—ich hörte hier euch singen,—
o Freunde, kaum bin ich entflohn.
Hier hör ich meinen Lieblingston.
Wohl mir! Hier find ich Sicherheit.
Hier rauscht der Eintracht Kuss; hier drückt die
Redlichkeit
dem Freunde treu die Hand;
o Liebe für das Vaterland!
Du herrschest hier in Hamburgs Kolonellen,
in meines Hamburgs Hauptmannschaft:
Du schmückst ihr Freudenmahl. O scheuch mit
Götterkraft
den Schwarm, der mich verfolgt, von den geweihten
Schwellen!

3. Terzett

DIE TUGENDEN

Holde Freude, komm und kröne
diese Becher, diesen Wein!
Komm und tanz in unsern Reihn!
Komm und singe deine Töne,
singe dem vergnügten Ohr
deine frohsten Töne vor!

I. Chorus of Patriots

The beat of the drum, the pipe's whistle,
awaken in us the happy feeling
of delight.
Here no coarse battle song sounds
threatening nearby conflict:
here delight and joyful gratitude sing out
at the celebratory feast.

2. Recitative

JOY

Embrace me, you noble patriots!
I fly to your secure arms:
here I breathe freely with you; free from that predatory
swarm
of vices that constantly threatened,
and even now threaten me, in pursuit;
barely, from their raptor's wings
to here—I heard you singing here,—
O friends, barely did I escape.
Here I hear my favorite sounds.
Happy me! Here I find safety.
Here the kiss of concord rustles; here honesty
joins the hands of friends;
O love of country!
You reign here among Hamburg's columns,
in the leadership of my Hamburg:
you adorn the celebration. Oh, drive away with divine
strength
the swarm that persecutes me from these consecrated
thresholds!

3. Trio

VIRTUES

Lovely joy, come and crown
this goblet, this wine!
Come and dance along with us!
Come and sing your songs,
sing to the ravished ear
your happiest sounds!

DIE EINTRACHT

Weih der Eintracht schönem Bande
deine Lieder, deine Zeit!

DIE REDLICHKEIT

Weihe sie der Redlichkeit!

DIE VATERLANDSLIEBE

Weihe sie dem Vaterlande
und der Patrioten Flor.

4a. Recitativ

DIE ARGLIST

Herein! Was zaudert ihr? Sind Degen und Gewehre
für mich ein Hindernis? Ist diese Himmelssphäre
allein die glückliche, die vor mir sicher wäre?
Ha! dann verdient ich nicht, dass eur Vertraun mich
ehre.
War ich nicht stets an eurer Spitze?
Schwang ich mich nicht auf Königssitze?
War's meine Stimme nicht, die oft im vollen Rat
und oft im Kabinett den kühnen Vorschlag tat?
Drang ich nicht, euch voran, durch festgeschlossene
Glieder?
Sprengt ich nicht leicht und bald die schwersten Riegel
auf?
Erstieg—wie manchen Wall! und schloss—wie manchen
Kauf?
Gab ich nicht Kron und Hut und Stab—und nahm sie
wieder?
Reicht ich nicht, Hebe gleich, an Mienen und
Geschmeide,
mein dienstbar Gift im Kelch der Freude
den taumelnd Sterbenden für euch?
Verborg ich meinen Dolch nicht oft im Myrtenzweig?
und eilte schön bekränzt zu Tänzen und zu Schmäusen?
und wählte mir daselbst die Opfer für eur Eisen?
Und wann ward ich nicht Siegerin!
Herein! Was zaudert ihr? Noch bin ich, die ich bin.
Sie floh gewiss hieher die Widersacherin.
Die spröde Törrin glaubt, wir ließen mit uns spielen;
wir! Doch schon gut! Sie soll es fühlen.

4b. Arioso

DER NEID

Ja! fühlen soll sie's; und geschworen
sei dies bei meinem Namen: Neid!
Wie ein Geheul ist Freude meinen Ohren,
und Eulenton ist mir die Fröhlichkeit.

CONCORD

To the lovely ties of concord
devote your songs, your time!

HONESTY

Devote them to honesty!

PATRIOTISM

Devote them to the fatherland
and to the flower of patriotism.

4a. Recitative

MALICE

Come in! Why do you hesitate? Are swords and arms
a hindrance to me? Is this heavenly spot
only happy when safe from me?
Ha! then I don't deserve the honor of your trust.
Wasn't I always there at your vanguard?
Didn't I constantly hover around the king's throne?
Wasn't it my voice that often in full council
and privy cabinet made bold speeches?
Didn't I squeeze myself, before you all, through tightly
locked chains?
Didn't I quickly and easily spring the most difficult bolts?
Scaled—how many walls! and closed—how many deals?
Didn't I give out crown and cap and staff—and take
them away again?
Didn't I offer, like Hebe, with smiles and adornments,
my potent poison in the goblet of joy
to those tottering mortals, for you?
Didn't I hide my dagger in a myrtle branch?
And hurried, beautifully enwreathed, to dances and
parties?
And chose for myself the victims for your irons?
And when was I not victorious!
Come in! Why do you hesitate? I am still the same as
ever.
My nemesis has definitely taken refuge here.
The stubborn fool believes we have given up our game;
us! Very well! She shall feel it.

4b. Arioso

ENVY

Yes! She will feel it; and let it be sworn
by my name: Envy!
Joy is like a howling in my ears,
and an owl's hooting is happiness to me.

Entdeck nur bald! wo hat sie sich verloren?
 Sie soll es fühlen; und geschworen
 sei dies bei meinem Namen: Neid.

5. Recitativ

DER AUFRUHR

Ich folge dir; du warst stets mein Getreuer.
 Ha! noch entzücken mich die Feuer,
 die, ach! erloschnen Feuer, dort an der Themse Strand;
 die ich, die Fackel in der Hand,
 auf deinen Wink zum hohen Brand
 entzündete. Noch hör ich—schöner Schall!—
 der brennenden Gebäude Fall!
 Noch hör ich den Tumult der Scharen,
 die taten, was ich tat, und, was ich wollte, waren.
 Wie leichte Spreu, vom Sturm verblasen,
 so flogen Kanapees und Betten
 und Bücherschränk und Toiletten;
 und hoher Spiegel Stolz
 zerbrach und schmolz.

6. Arie

DER AUFRUHR

Mein Rasen war wie einer Sündflut Rasen;
 ich stürmte laut von Haus zu Haus.
 Ich lachte bei der Feigheit' Zagen;
 und in vermischten Haufen lagen
 der Kerker und Kapellen Graus.

7. Recitativ

DIE VATERLANDSLIEBE

Wer seid ihr, Kühne, dass ihr wagt
 mit euren Freveln hier zu prahlen?

DIE ARGLIST

Vergib, wir prahlen nicht. Wir sehn den Freudenmahlen
 vergnügter Bürger gerne zu.

DER NEID

Wir gönnen jedem gern die Freiheit und die Ruh.

DER AUFRUHR

Und würden ihren Wert, wie du,
 mit unserm Gut und Blut bezahlen.

DIE ARGLIST

Nur eins bekümmert uns; und das sei dir geklagt:
 Uns flieht verhöhrend stets die Freude.

Reveal her quickly! Where is she hiding?
 She shall feel it; and let it be sworn
 by my name: Envy.

5. Recitative

REBELLION

I follow you; you were always my comrade.
 Ha! the fire still enthalls me,
 alas! the extinguished fire, there on the banks of the
 Thames;
 which I, torch in hand,
 at your signal ignited into a massive conflagration. I can
 still hear—lovely sound!—
 the crash of burning buildings!
 I still hear the noise of the crowds,
 that did what I did and became what I wanted.
 Just like light froth blown by the winds,
 canopies, beds,
 bookcases and dressing-tables flew;
 and tall, proud mirrors
 shattered and smoldered.

6. Aria

REBELLION

My riot was like the roar of a cataract;
 I loudly stormed from house to house.
 I laughed at cowardly despair;
 and in mangled heaps lay
 the feared dungeons and cloisters.

7. Recitative

PATRIOTISM

Who are you, insolent ones, that you dare
 to boast about your cruelties?

MALICE

Beg your pardon, we are not boasting. We are happy
 to see the celebrations of contented citizens.

ENVY

We don't begrudge anyone freedom and peace.

REBELLION

And just like you, we would purchase
 their worth with our goods and blood.

MALICE

Only one thing concerns us, and this is our stipulation:
 that Joy, in shame, is driven away from us forever.

Versöhne sie mit uns! Vergönn uns, hier zu sein!
Wir wollen mit dir uns erfreun.
O fürchte nichts von mir und meinem Freund, dem
Neide!
Sieh, auch der Aufruhr steckt bereits sein blutig'
Schwert,
in Hoffnung, dass dein Mund sich gütig uns erklärt,
in seine Scheide.

DIE VATERLANDSLIEBE

Verräterin! du willst es wagen,
dich meinem Fest zu nahn, mir Freundschaft
anzutragen?
Sieh diese Tugenden, der Städte Schutzgöttinnen,
die Eintracht und die Redlichkeit!
Ihr Zeppter herrscht die goldne Zeit
und alle Freuden her. Wer ihrem Dienst sich weiht,
den lassen sie der Gottheit Huld gewinnen.
Unüberwindlich dir und deinem Mörderschwarm
macht ihre Kraft des Bürgers Arm.
Sie bauen ihm sein Haus, sie schützen seine Ruh;
sie decken ihn mit sanften Flügeln,
sie waffnen seinen Geist, um Feinde, so wie du
und deine Rotte, leicht zu zügeln.
Auf! suche dieser Schutzgöttinnen
Versöhnung dir! Dann soll die Freude wieder dein,
und du sollst unsre Freundin sein;
wo nicht—so weiche schnell von hinnen!

DIE ARGLIST

Sehr wohl! Kommt, meine Kinder! Heute
misslingt der Fischzug uns; man macht nicht täglich
Beute.
Kommt, diesen Menschen hier stehn Tugenden zur
Seite.
Wer weiß, kommt Zeit, kommt Rat. Uns steht die Welt
ja offen,
die ganze Welt; nicht wahr?

ALLE

Getroffen!

DIE ARGLIST

Lasst itzt der Freude nur die leeren Tändelein!
Sie soll doch unsre Sklavin sein!

ALLE

Das wollen wir hoffen!

DIE FREUDE

Sie fliehn. O Teure, sei gepriesen!
Ihr Toben war das Toben eines Riesen;
sie schwollen wie der schwangre Berg.
Du sprachst—der Riese ward zum Zwerg:

Make friends with us again! Permit us to be here!
We want to have a good time with you.
Oh, don't be afraid of me and my friend, Envy!
See, even Rebellion is prepared to put his bloody sword,
in the hope of hearing good news from your mouths,
in its sheath.

PATRIOTISM

Traitor! You dare to approach my feast,
to propose friendship with me?
Behold these virtues, the guardian deities of the city,
Concord and Honesty!
Their scepter ensures our golden times
and all joys here. Whoever devotes themselves to their
service
will win the grace of God.
Their power makes each citizen invincible
to you and your murderous crew.
They build his home, they protect his peace;
they cover him with gentle wings,
they equip his spirit, so that enemies, like you
and your gang, are easy to counter.
Get up! Beg forgiveness of these protecting deities!
Then joy will be yours again,
and you shall be our friend;
if not—then flee quickly hence!

MALICE

Very well! Come, my children! Today
our fishing expedition was not successful;
you don't catch prey every day.
Come; these people have virtues by their side.
Who knows; in time, we'll see.
The whole world is open to us,
the entire world, isn't it?

ALL

Certainly!

MALICE

Now let's leave Joy only her empty baubles!
She will yet become our slave!

ALL

We can only hope!

JOY

They're gone. O, dear ones, be praised!
Their fury was the fury of a giant;
they swelled up like an erupting volcano.
You spoke—the giant became a dwarf:

Du sprachst und seht! der schwangre Berg
gebar, o Wunder, eine Maus.
Sie fliehn. Dein Blick trieb sie hinaus,
hinaus von diesem edlen Kreise,
der freundlich mich in seine Mitte schließt;
zerrinnend fliehn sie, gleich dem Eise,
auf das die hohe Sonn der Strahlen Blicke schießt.
Nun Weih ich ganz mich deiner Lust;
nun soll die liedervolle Brust
für deinen Ruhm, die mir hier Schutz und Ruh verlieh,
und deines Hamburgs Ruhm sich heben:
Und du, begeisternde, du, frohe Harmonie,
du sollst auf Aller Lippen schweben.

you spoke and behold! the volcano
became, wonder of wonders, a mouse.
They're gone. Your glance drove them away,
away from this noble assembly,
which kindly enclosed me in its midst;
they ran away like melting ice,
on which the high sun shoots its rays.
Now I offer myself entirely to your pleasure;
now shall my song-filled breast
uplift itself in your honor, which has granted me
protection and peace,
and the glory of your Hamburg:
and you, inspired one, you, joyful Harmony,
you shall hover upon every lip.

8. Chor der Patrioten und der Tugenden

Kränzt den festlichen Pokal
bei dem Patriotenmahl!

DIE FREUDE

Weihet Joseph, dem Geliebten,
euren ersten Lustgesang!
Er ist Menschenfreund und Held;
die Bewundrung aller Welt.
Und Erquickung der Betrübten
ist sein herrschender Gedank.

DIE FREUDE, DIE REDLICHKEIT

Wünscht den Vätern unsrer Stadt,
wünscht den edlen Kolonellen
aus den ewgen Segensquellen
Kraft zu jeder guten Tat!

ALLE

Kränzt den festlichen Pokal, *etc.*

DIE VATERLANDSLIEBE

Weiht dem Führer eures Kreises
eurer Liebe Wunschgebet,
dass ihr ihn noch lange seht!
In der Brust des frommen Alten
flammt, um nimmer zu erkalten,
Liebe für sein Vaterland:
Redlichkeit und Eintracht gaben
ihm den Stab in seine Hand:
Redlichkeit und Eintracht haben
fünfzig Jahr ihn euch erhalten;
freut euch mit dem frohen Alten!
Weiht dem Silberhaar des Greises,
weiht dem Führer eures Kreises
eurer Liebe Wunschgebet,
dass ihr ihn noch lange seht!

8. Chorus of Patriots and Virtues

Adorn the noble goblet
at the patriotic celebration!

JOY

Dedicate to Joseph, well-loved,
your first song of delight!
He is the champion and friend of the people;
the wonder of the world.
And the revival of the troubled
is his royal reward.

JOY, HONESTY

For the city fathers,
for the noble columns,
from the eternal sources of blessing,
wish for strength for every good deed!

ALL

Adorn the noble goblet, *etc.*

PATRIOTISM

Dedicate to the leader of your community
your love and good wishes,
that you may see him for much longer!
In the breast of this noble elder
burns, never to be extinguished,
love for his country:
Honesty and Concord put
their staff in his hand:
Honesty and Concord have
sustained him for fifty years;
rejoice with the happy elder!
Dedicate to the silver hair of the greybeard,
dedicate to the leader of your circle
your hopeful prayers of love,
so that you may see him for much longer!

ALLE

Kränzt den festlichen Pokal, *etc.*

DER NEID

Lasst uns treu und fest vereint
für den Flor des Staates flehen,
dass ihm von des Himmels Höhen
Gottes Sonne lieblich scheint.

DIE EINTRACHT, DER AUFRUHR

Lasst uns treu und fest vereint
auf der Bahn der Tugend wallen!
Das wird unserm Gott gefallen.
Wer nicht treu ist, der ist Feind.

ALLE

Kränzt den festlichen Pokal, *etc.*

DIE REDLICHKEIT

Lasst uns, Bürger, Hand in Hand
keinem Laster mutlos weichen!
Unsre Losung, unser Zeichen
bleibe: Gott und Vaterland!

DIE FREUDE

Lasst für einen Mann uns stehn,
Widersacher zu beschämen,
Tugenden in Schutz zu nehmen,
wo wir sie verlassen sehn.

ALLE

Kränzt den festlichen Pokal, *etc.*

DIE ARGLIST

Jede Weisheit, jede Kunst
lasst uns ehren und beschützen,
die dem Vaterlande nützen,
haben Recht an Ehr und Gunst.

DER AUFRUHR

Nun wohlan, wir sind bereit,
Hamburg, deinem Ruhm zu leben,
jede Kraft, dich zu erheben,
hat dir unser Herz geweiht.

ALLE

Kränzt den festlichen Pokal, *etc.*

ALL

Adorn the noble goblet, *etc.*

ENVY

Let us, united firmly and faithfully
plead for the flower of the country,
so that, from heaven's heights
God's sun might shine lovingly upon him.

CONCORD, REBELLION

Let us, firmly and loyally united,
walk on the path of virtue!
So that we are pleasing to our God.
Whoever is not loyal, is an enemy.

ALL

Adorn the noble goblet, *etc.*

HONESTY

Citizens, hand in hand, let us not
cowardly give way to any vice!
Our reward, our standard
remains: God and Country!

JOY

Let us stand as one man,
to put dissenters to shame,
to protect virtue,
wherever we see it at risk.

ALL

Adorn the noble goblet, *etc.*

MALICE

Every wisdom, every art
let us honor and protect,
if it nourishes our country,
and is full of nobility and good taste.

REBELLION

Now so be it, we are ready,
Hamburg, to live for your glory,
to exalt you our hearts have
devoted all their power.

ALL

Adorn the noble goblet, *etc.*